

## ЗАМЕТКИ О ДАНТОВСКИХ ПОДТЕКСТАХ И ПАРАЛЛЕЛЯХ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

Г. А. Левинтон  
(С.-Петербург)

### I. На скатерти ни крошки

#### ПИРШЕСТВА

Пью горечь тубероз, небес осенних горечь,  
И в них твоих измен горящую струю,  
Пью горечь вечеров, ночей и людных сборищ,  
Рыдающей строфы сырую горечь пью –

Земли хмельной сыны, мы трезвости не терпим,  
Надежде детских дней объявлена вражда.  
Унылый ветер ночей – тех здравиц виночерпьем,  
Которым, как и нам, – не сбыться никогда.

Не ведает молва тех необычных трапез,  
Чей с жадностью ночь опустошит крышон,  
**И крохи яств ночных скитальческий анапест  
Наутро подберет, как крошка Сандрильон.**

И Золушки шаги, ее самоуправство  
Не нарушают графства чопорного сна,  
Покуда в хрусталях неубранные яства  
Во груды тубероз не превратит она.

(Пастернак 2003: 335)

В первом варианте «Пиров» Пастернака («Пиршества») нас интересуется двустишие «И крошки яств ночных скитальческий анапест / Наутро подберет, как крошка Сандрильон».

М. Л. Гаспаров и К. М. Поливанов комментируют: «Крохи яств ночных (ст. 11) – может быть, от популярного эсхиловского изре-

чения, что поэзия – это “крохи со стола Гомера”» (Гаспаров, Поливанов 2005: 96).

Можно добавить по крайней мере два источника<sup>1</sup>, один из них дантовский<sup>2</sup>:

О, сколь блаженны восседающие за той трапезой, где вкушают ангельский хлеб! И сколь несчастны те, кто питается той же пищей, что и скотина! <...> Я же не восседаю за благодатной трапезой, но, **бежав от корма, уготованного черни, собираю у ног сидящих толику того, что они роняют.** Я знаю о жалком существовании тех, кого я оставил за собою; вкусив сладость собранного долгими моими трудами, я проникся состраданием к этим несчастным и, памятуя об оставленных, приберег для них некогда обнаруженное их взорами и возбуждившее в их душах большое желание. Посему, стремясь ныне им услужить, я намереваюсь задать всеобщее пиршество из того хлеба, который необходим для такой снеди и без которого они не смогли бы ее отведать. А это и есть пир, достойный этого хлеба и состоящий из такой снеди, которая, как я надеюсь, будет подана не напрасно («Пир», пер. А. Г. Габричевского)<sup>3</sup>.

Oh beati quelli pochi che seggono a quella mensa dove lo pane delli angeli si manca! e miseri quelli che colle pecore hanno comune cibo! <...> E io adunque, che non seggio alla beata mensa, ma, **fuggito della pastura del vulgo, a' piedi di coloro che seggono ricolgo di quello che da loro cade,** e conosco la misera vita di quelli che dietro m'ho lasciati, per la dolcezza ch'io sento in quello che a poco a poco ricolgo, misericordievolmente mosso, non me dimenticando, per li miseri alcuna cosa ho riservata, la quale alli occhi loro, già è più tempo, ho dimostrata; e in ciò li ho fatti maggiormente vogliosi. Per che ora volendo loro apparecchia-

---

<sup>1</sup> Вряд ли мы можем утверждать, что Пастернак знал еще одну античную параллель, восходящую к тому же источнику: «Тут, рассказывают, Александр воскликнул: “О Герод, все мы, софисты, лишь объедки твоей трапезы!”» Комментарий (прим. 145): «Аллюзия на знаменитые слова Эсхила, что его драмы – объедки Гомеровых пиров (Athen. VIII. 39)» (Флавий Филострат 2017: 272).

<sup>2</sup> О Данте у Пастернака см.: Иванов 2007: 260; Хетени 2003: 114; Hetényi 2007: 583–599.

<sup>3</sup> Данте 1968: 113.

re, intendo fare un generale convivio di ciò ch'i' ho loro mostrato, e di quello pane ch'è mestiere a così fatta vivanda, senza lo quale da loro non potrebbe essere mangiata. Ed ha questo convivio di quello pane degno, co[n] tale vivanda qual io intendo indarno [non] essere ministrata. Per che ora volendo loro apparecchiare, intendo fare un generale convivio di ciò ch'i' ho loro mostrato, e di quello pane ch'è mestiere a così fatta vivanda, senza lo quale da loro non potrebbe essere mangiata. Ed ha questo convivio di quello pane degno, co[n] tale vivanda qual io intendo indarno [non] essere ministrata (Conv. I.i.7, 10–11).

Второй – евангельский, то есть, вероятно, учтенный самим Данте:

- <sup>19</sup> Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно.
- <sup>20</sup> Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях
- <sup>21</sup> и **желал напитаться крошками, падающими со стола богача**<sup>4</sup>, и псы, приходя, лизали струпья его (Лк 16:19–21).

Эта же формула появляется у Сологуба: «Крупичи мудрости падают нам от стола богатых, ими мы по малости и питаемся» (Сологуб 1991: 33). В свое время я так комментировал это (упустив евангельский подтекст и назвав только его фольклорное продолжение): «...реплика юродствующего социал-демократа обнаруживает немалую эрудицию: кроме таких очевидных источников как, скажем, духовный стих “О богатом и Лазаре”, эта метафора восходит к началу “Пира” Данте (Convivio). Объясняя, почему он пишет трактат не на латыни, а на volgare (народном языке), Данте говорит: “О, сколь блаженны восседающие за той трапезой, где вкушают ангельский хлеб! И сколь несчастны те, кто питается той же пищей, что и скотина! <...> Я же не восседаю за благодатной трапезой, но, бежав от корма, уготованного черни, собираю у ног сидящих толику того, что они роняют”» (Левинтон 1998: 134).

<sup>4</sup> Ц.-слав.: «И желающе насытитися от крупичи, падающих от трапезы богатого...» (Лк 16:21).

Ранее находим парафраз Евангелия (вряд ли Данте) у Лескова: «В Ярославле и во Владимире евреи, если и встречаются, то далеко не в благоденственном состоянии, а по евангельскому выражению питаются “крупницами, падающими от стола господина”» (Лесков s. a: s. p.).

Опускаем ряд ссылок связанных с темой собственно пира<sup>5</sup> (наиболее существенна среди них статья Венцлова 2012: 152–162), заметим только, что Г. Г. Амелин и В. Я. Мордерер объясняют «горящую струю» через греческую квазиэтимологию слова *пир* – *пύρ* ‘огонь’ (см.: Амелин, Мордерер 2000: 18) – не упоминая, как им свойственно, той мелочи, что такое объяснение я давно уже предложил для мандельштамовских строк «Янтарь, пожары и пиры» и «Шароватых искр пиры» (строки были сближены О. Роненом; см.: Ronen 1968: 252–264)<sup>6</sup>.

Ряд остроумных наблюдений сделан в заметке Б. п. 2011: s. p. – в том числе переключки с «Пиром во время чумы» и возведение анапеста к *pest* (‘чума’). Тем не менее, *анапест* этим явно не исчерпывается. Сочетание *рыдающей строфы* и *анапеста* несомненно продуцирует литературоведческое (некрасоведческое) клише *рыдающий анапест* (ср. м. б. *скитальческий анапест* в «Пиршествах»). Наконец отметим то, что в раннем варианте, именно в цитированных строках, *крошки* оказываются связаны с *крошкой Сандрильон* – эти подобранные крошки как будто переключают Золушку в другой сказочный сюжет: «Дети у великана» («Гензель и Гретель», «Мальчик с пальчик» и т. д.).

---

<sup>5</sup> О переключках «Охранной грамоты» с «Пиром» Платона см.: Флейшман 2006: 339.

<sup>6</sup> См.: Левинтон 1979: 30–33.

## 2. Плечи отчизны

Виноград созревал, изваянья в аллеях синели.  
 Небеса опирались на снежные плечи отчизны...  
 (Набоков 2000, 4: 350)

Это, по формулировке Б. П. Маслова, «самый длинный из четырех дошедших до нас фрагментов» (Маслов 2001: 179) стихов Кончеева (персонажа «Дара»). Маслов возводит эти строки к нескольким стихотворениям Мандельштама, нас здесь будут интересовать только *плечи* – которые он возводит к «Зверинцу»:

И дружелюбные садились  
 На плечи сонных скал орлы <...>.  
 (Мандельштам 2009: 90)

Я в свое время ехидно отозвался об этом сопоставлении (см.: Левинтон 2007, 67, сн. 8), сейчас, когда я обратил внимание на тему *плеч* – я склонен более позитивно его оценить.

*Снежные плечи*, конечно, подразумевают горы, они и тем более *плечи сонных скал* могут восходить к «плечам гор» в *Inferno* I.16 – их нет, кажется, ни в одном русском переводе, кроме Лозинского – который вышел слишком поздно для «Дара»<sup>7</sup>. Цитирую этот перевод:

Я увидал, едва глаза возвел,  
 Что свет планеты, всюду путеводной,  
 Уже на **плечи горные** сошел.

...guardai in alto e vidi le sue **spalle**  
 vestite già de' raggi del pianeta  
 che mena dritto altrui per ogni calle.

(*Inf.* I, 16–18)<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Первая публикация перевода Лозинского – Данте Алигьери 1938: 99–111. *Плечи*, на мой взгляд, появились под влиянием «Зверинца» – такое насыщение перевода русскими подтекстами (или скорее суперстратом, «надтекстами») – частый случай в практике Лозинского, надеюсь когда-нибудь написать об этом специально.

<sup>8</sup> Не к той же ли топографии восходят «холмы моей печали» в «Даре» (см.: Набоков 2000, 4: 320) – место гибели отца Годунова-Чердынцева, которые А. А. Долинин в

Не могу сказать, взял ли Набоков *плечи* из итальянского оригинала<sup>9</sup>, что совсем не исключено: Г. М. Утгоф обратил мое внимание на то, что в «Подвиге» (гл. 34) герой в Кембридже переводит Данте:

Немецким Мартын владел плоховато и потому радовался, если текст попадался французский, английский, или – еще лучше – итальянский: этот язык он знал, правда, еще хуже немецкого, но небольшое свое знание особенно ценил, памятуя, как с меланхолическим Тэдди переводил Данте (Набоков 2000, 3: 201)<sup>10</sup>.

Во всяком случае, эти плечи есть во многих – если не во всех – английских переводах «Божественной комедии», в которые Набоков, в бытность в Англии, скорее всего, заглядывал:

Upward I looked, and I beheld **its shoulders**,  
Vested already with that planet's rays  
Which leadeth others right by every road.  
(Henry W. Longfellow)

I look'd aloft, and saw **his shoulders** broad  
Already vested with that planet's beam,  
Who leads all wanderers safe through every way.  
(H. F. Cary)

---

комментарии 2000 г. возвел к «На холмах Грузии лежит ночная мгла...» (см.: Набоков 2000, 4: 683); теперь см.: Долинин 2019: 214. Слово *печали* перекликается и с *плечами* (почти анаграмма), и со *spalle* (рифма). «По ритму и звучанию» они напоминают пушкинскую же строку – рефрен в «Певце»: «Слыхали ль вы за рощей глас ночной / Певца любви, певца своей печали? / Когда поля в час утренний молчали, / Свирили звук унылый и простой / Слыхали ль вы?» (Пушкин 1962: 216).

<sup>9</sup> Г. Д. Муравьева поясняет: «*spalle* – зд. ‘вершина холма’, см. Enc[iclopedia] dant[esca] / A cura di U. Bosco. Treccani, 1970]» и переводит: «увидел, что вершина холма / уже одета лучами планеты» (Муравьева 2021: 18–19).

<sup>10</sup> Пример набоковского «дантизма» приводит Жужа Хетени: «Высокий стиль выдержан в латинском слове, в котором омега полигенетической интертекстуальной цепи ассоциаций *Animula* отсыпает к античности, к последним словам Гадриана <sic!>, но, несомненно, посредством одноименного стихотворения Т. С. Элиота (1929), описывающего жизненный путь маленькой невинной детской “душки” (“simple soul”, “small soul”), цитирующего, в свою очередь, Данте (Чистилище, Песнь XVI)» (Хетени 2014: 157).

I looked on high and saw **its shoulders** clothed  
 already by the rays of that same planet  
 which serves to lead men straight along all roads.  
 (Allen Mandelbaum)

...and saw **its shoulders**  
 mantled already with that planet's rays  
 which leadeth one aright o'er every path.  
 (Courtney Langdon)

I looked on high and saw **its shoulders** clothed already with the rays  
 of the planet that leadeth men aright along every path (Charles Eliot  
 Norton).

Это связано, видимо, с чисто языковыми причинами – и в итальянском, и в английском *плечи горы* – это нормальная языковая метафора, тогда как в русском языке она отсутствует или встречается редко. Когда я делал доклады на эту тему в 2014 и 2015 гг., мне казалось что таких примеров вообще нет, кроме Мандельштама и Лозинского. На Тыняновских чтениях 2015 г. Д. Н. Ахапкин подсказал мне два примера из Асева: «Смотри, как остры **плечи гор**, / как бурка свесилась с плеча...» (стихотворение «Дагестан»; речь идет об успехах Советского Дагестана с реминисценциями гражданской войны, стихи датированы 1933 г.), второй пример: «Широкие **плечи гор**...» (стихотворение «Хор вершин»); оба вошли в сборник «Высокогорные стихи» (1938) но по газетным и журнальным публикациям могли быть доступны Набокову до «Дара»<sup>11</sup>. Сверх того, НКРЯ (поэтический корпус) дает один пример из Ю. Балтрушайтиса («Villa La Tour», 1931):

Долина, холм, а там за ними  
 Опять сады по горным склонам,  
 Крест дальней церкви в тонком дыме  
 И **плечи гор** в плаще зеленом...  
 (Балтрушайтис 1983: 242)

<sup>11</sup> «Дагестан» вошел в подборку «Наброски поэмы» (Правда. 1933. 5 января), «Хор вершин» – в подборку «Высокогорные стихи» (Огонек. 1937. № 36. С. 9); см.: Русские 1978: 52, 56.

Конечно, Набокову вряд ли мог быть интересен Асеев, тем более поздний, вполне советский, однако он, видимо, не гнушался удачными строками советских поэтов, так стихотворение 1951 г. начинается:

Был день как день. Дремала память. Длилась  
холодная и скучная весна.

(Набоков 2002: 219)

– то есть (незаметно для комментаторов) повторяет начало «Февральского дневника» Ольги Берггольц (1942):

Был день как день.  
Ко мне пришла подруга,  
не плача, рассказала, что вчера  
единственного схоронила друга,  
и мы молчали с нею до утра.

(Берггольц 1983: 225)

Что касается Мандельштама, то если *плечи сонных скал*, в самом деле, восходят к Данте, то аллегорические и геральдические звери в его «Зверинце» могут соотноситься с самым началом «Inferno», с зверями, от которых бежит Данте.

Замечу еще, что Ю. К. Щеглов (см.: Щеглов 2012: 283) ошибочно понял дантовское описание в цитированных мной строках как описание ночи, заката, между тем это утро, что ясно и из самих этих строк, и из развития – чуть ниже – темы солнца как предводителя звезд:

Temp'era dal principio del mattino,  
e 'l sol montava 'n sù con quelle stelle  
ch'eran con lui quando l'amor divino

mosse di prima quelle cose belle <...>.

Был ранний час, и солнце в тверди ясной  
Сопровождали те же звезды вновь,  
Что в первый раз, когда их сонм прекрасный

Божественная двинула Любовь<sup>12</sup>.

(Inf. I, 37–40)

Замечательно, что здесь, в первой песни, предвосхищена последняя строка всей Комедии:

Любовь, что движет солнца и светила.

...l'amor che move il sole e l'altre stelle.

(Par. XXXIII, 45)

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Б. п. 2011. Пастернак. «Пиры» 1913/1928 (Почему в сухарнице анапест). – [URL: <http://mastul.blogspot.com/2011/04/19131928.html>]
- Балтрушайтис Ю. 1983. Дерево в огне: Стихи / Сост. и примечания Ю. Тумялиса. Вильнюс: Vaga.
- Берггольц О. 1983. Избранные произведения / Вступительная ст. А. И. Павловского. Сост. М. Ф. Берггольц и А. И. Павловского. Подготовка текста и примечания Т. П. Головановой. Л.: Советский писатель. Ленинградское отделение.
- Венцлова Т. 2012. Собеседники на пиру: Литературоведческие работы. М.: Новое литературное обозрение.
- Гаспаров М. Л., Поливанов К. М. 2005. «Близнец в тучах» Бориса Пастернака: Опыт комментария. М.: РГГУ.
- Данте Алигьери 1938. Ад. Три песни: Песнь 1. – Песнь 3. – Песнь 5 / Пер. и примечания М. Л. Лозинского. – Литературный современник. № 3. С. 99–111.
- Данте Алигьери 1968. Пир / Пер. прозы А. Г. Габричевского, канцон И. Н. Голенищева-Кутузова. – Данте Алигьери. Малые произведения / Изд. подготовил И. Н. Голенищев-Кутузов. М.: Издательство «Наука». С. 112–269.
- Долинин А. 2019. Комментарий к роману Владимира Набокова «Дар». М.: Новое издательство.

---

<sup>12</sup> Г. Д. Муравьева комментирует: «*mosse* от *mouvere* “двинуть”, зд. – ‘движение как творящее деяние’, см. *Enc. dant.*» и переводит: «Время было начала утра / и восходило солнце – в том созвездии, / где было оно, когда Божественная любовь / сотворила эту (небесную) красоту» (Муравьева 2021: 19–20).

- Иванов Вяч. Вс. 2007. Из наблюдений над стилем и образностью раннего Пастернака. – *The Real Life of Pierre Delalande: Studies in Russian and Comparative Literature to Honor Alexander Dolinin* / Ed. by David M. Bethea, Lazar Fleishman and Alexander Ospovat. Pt. 1. Oakland: Berkeley Slavic Specialties. С. 248–275 (Stanford Slavic Studies. Vol. 34).
- Левинтон Г. 1979. Поэтический билингвизм и межъязыковые влияния (Язык как подтекст). – *Вторичные моделирующие системы*. Тарту: [Tartu Ülikooli Kirjastus]. С. 30–33.
- Левинтон Г. А. 1998. Мелочи из запаса моей памяти (1. Ф. Сологуб: Из комментариев к «Творимой легенде», 2. Блок: Пушкинская шутка Блока, 3. Пастернак: «Из суеверья»). – *Блоковский сборник*. Вып. XIV: К 70-летию З. Г. Минц. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus. С. 134–143.
- Левинтон Г. 2007. Заметки о параномазии. I: Параномазии и подтексты у Набокова. – «На меже меж Голосом и Эхом»: Сборник ст. в честь Т. В. Цивьян. М.: Новое издательство. С. 60–69.
- Лесков Н. s. a. Еврей в России: Несколько замечаний по еврейскому вопросу. – [URL: <http://www.vehi.net/asion/leskov.html>]
- Мандельштам О. Э. 2009. Полн. собр. соч.: В 3-х тт. / Сост., подготовка текста и примечания А. Г. Меца. Вступительная ст. Вяч. Вс. Иванова. Т. 1: Стихотворения. М.: Прогресс-Плеяда.
- Маслов Б. 2001. Поэт Кончеев: Опыт текстологии персонажа. – *Новое литературное обозрение*. № 47. С. 172–186.
- Муравьева Г. Д. 2021. Данте Алигьери. Божественная комедия. Ад / Подстрочный пер. Г. Д. Муравьевой. М.: Пробел-2000.
- Набоков (Сиринъ) В. 2000. Собр. соч. русского периода: В 5-ти тт. Т. 3, 4. СПб.: Симпозиум.
- Набоков В. В. 2002. Стихотворения / Вступительная ст., сост., подготовка текста и примечания М. Э. Маликовой. СПб.: Академический проект.
- Пастернак Б. Л. 2003. Полн. собр. соч. с приложениями: В 11-ти тт. / Предисловие Л. С. Флейшмана. Сост. и комментарии Е. Б. Пастернака и Е. В. Пастернак. Т. 1: Стихотворения и поэмы. 1912–1931. М.: Слово/Slovo.
- Пушкин А. С. 1964. Полн. собр. соч.: В 10-ти тт. Изд. 3-е. Т. 1. Л.: Издательство Академии наук СССР.
- Русские 1978. Русские советские писатели. Поэты: Библиографический указатель. Т. 2: Асеев – Бедный. М.: Книга.

- Сологуб Ф. 1991. Творимая легенда / Сост., подготовка текста, послесловие Л. Соболева. Комментарий А. Соболева. Т. 1. М.: Художественная литература.
- Флавий Филострат 2017. Жизни софистов / Изд. подготовили Ф. Г. Беневиц, А. А. Ветушко-Калевич, А. А. Кладова и Е. Г. Рабинович под общим руководством Е. Г. Рабинович. М.: Университет Дмитрия Пожарского.
- Флейшман Л. 2006. К публикации письма Л. О. Пастернака к Бялику. – Флейшман Л. От Пушкина к Пастернаку: Избранные работы по поэтике и истории русской литературы. М.: Новое литературное обозрение. С. 328–341.
- Хетени Ж. 2003. «Идеальная нагота»: Мотивы масонской инициации в рассказе Вл. Набокова «Посещение музея» (Масонские мотивы у Набокова, часть 1). – *Studia Slavica Hungarica*. Т. 48. No 1–3. 105–121.
- Хетени Ж. 2005. Лед, Лета, лужа: «мост через реку». Масонский и дантовский код в романе Вл. Набокова «Защита Лужина». – *Sub Rosa: In Honorem Lena Szilárd. Köszöntő könyv Léna Szilárd tiszteletére*. Сборник в честь Лены Силард / Szerk. Atanaszova-Szokolova Denise, Han Anna, Hollós Attila. Budapest: ELTE BTK Irodalomtudományi Doktori Iskola. С. 286–298.
- Хетени Ж. 2014. «Hybridization of Tongues»: Лжеязык Набокова в *Bend Sinister*. – Гибридные формы в славянских культурах / Отв. ред. Н. В. Злыднева. М.: Институт славяноведения РАН. С. 152–158.
- Щеглов Ю. К. 2012. Мотивы инициации и потустороннего мира в «Конармии» Бабеля. – Щеглов Ю. К. Проза. Поэзия. Поэтика: Избранные работы / Сост. А. К. Жолковский и В. А. Щеглова. М.: Новое литературное обозрение. С. 275–296.
- Hetényi, Zs. 2007. Un pont sur la rivière. Code maçonnique et code dantesque dans le roman de Vladimir Nabokov *La Défense Loujine*. – *Slavica Occitania*. N° 24: La Franc-maçonnerie et la culture russe. Sous la direction de Jean Breuillard et Irina Ivanova. P. 583–599.
- Ronen, O. 1968. Mandel'stam's *Kaščeј*. – *Studies Presented to Professor Roman Jakobson by His Students*. Cambridge, Mass.: Slavica Publishers. P. 252–264.

## REFERENCES

- Anonymous. "Pasternak. 'Piry' 1913/1928 (Pochemu v sukharnitse anapest)." Accessed November 25, 2021. <http://mastul.blogspot.com/2011/04/19131928.html>
- Baltrušaitis, J. *Derevo v ogne: Stikhi*. Edited and annotated by J. Tumelis. Vilnius: Vaga, 1983.
- Berggol'ts, O. *Izbrannye proizvedeniia*. Prefaced by A. I. Pavlovskii, edited by M. F. Berggol'ts and A. I. Pavlovskii, annotated by T. P. Golovanova. Leningrad: Sovetskii pisatel'. Leningradskoe otdelenie, 1983.
- Dante Alighieri. "Ad. Tri pesni: Pesn' 1. – Pesn' 3. – Pesn' 5." Translated and annotated by M. L. Lozinskii. *Literaturnyi sovremennik* 3 (1938): 99–111.
- . *Pir*. Translated by A. G. Gabrichevskii (prose) and I. N. Golenishchev-Kutuzov (canzonas). In *Malye proizvedeniia*, by Dante Alighieri. Edited by I. N. Golenishchev-Kutuzov, 112–269. Moscow: Izdatel'stvo "Nauka," 1968.
- Dolinin, A. *Kommentarii k romanu Vladimira Nabokova "Dar."* Moscow: Novoe izdatel'stvo, 2019.
- Flavius Philostratus. *Zhizni sofistov*. Edited by E. G. Rabinovich et al. Moscow: Universitet Dmitriia Pozharskogo, 2017.
- Fleishman, L. "K publikatsii pis'ma L. O. Pasternaka k Bialiku." In *Ot Pushkina k Pasternaku: Izbrannye raboty po poetike i istorii russkoi literatury*, by L. Fleishman, 328–41. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2006.
- Gasparov, M. L. and K. M. Polivanov. "*Bliznets v tuchakh*" *Borisa Pasternaka: Opyt kommentariia*. Moscow: RGGU, 2005.
- Hetényi, Zs. "'Ideal'naia nagota': Motivы masonskoi initsiatsii v rasskaze Vl. Nabokova 'Poseshchenie muzeia' (Masonskie motivы u Nabokova, chast' 1)." *Studia Slavica Hungarica* 48, no. 1–3 (2003): 105–21.
- . "'Led, Leta, luzha: 'Most cherez reku.' Masonskii i dantovskii kod v romane Vl. Nabokova 'Zashchita Luzhina.'" In *Sub Rosa: In Honorem Lena Szilárd. Köszöntő könyv Léna Szilárd tiszteletére. Sbornik v chest' Leny Silard*. Edited by Denise Atanaszova-Szokolova, Anna Han and Attila Hollós, 286–98. Budapest: ELTE BTK Irodalomtudományi Doktori Iskola, 2005.
- . "Un pont sur la rivière. Code maçonnique et code dantesque dans le roman de Vladimir Nabokov *La Défense Loujine*." *Slavica Occitania* 24 (2007): 583–99.
- . "'Hybridization of Tongues': Lzheiazыk Nabokova v *Bend Sinister*." In *Gibridnye formy v slavianskikh kul'turakh*. Edited by N. V. Zlydneva, 152–58. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN, 2014.

- Ivanov, Vyach. Vs. "Iz nabliudenii nad stilem i obraznost'iu rannego Pasternaka." *The Real Life of Pierre Delalande: Studies in Russian and Comparative Literature to Honor Alexander Dolinin*. Edited by David M. Bethea, Lazar Fleishman and Alexander Ospovat. Pt. 1. Stanford Slavic Studies. Vol. 34, 248–75. Oakland: Berkeley Slavic Specialties, 2007.
- Levinton, G. "Poeticheskii bilingvizm i mezh"iazykovye vliianiia (Iazyk kak podtekst)." In *Vtorichnye modeliruiushchie sistemy*, 30–33. Tartu: [Tartu Ülikooli Kirjastus], 1979.
- . "Melochi iz zapasa moei pamiati (1. F. Sologub: Iz kommentariiev k 'Tvorimoi legende,' 2. Blok: Pushkinskaia shutka Bloka, 3. Pasternak: 'Iz suever'ia')." In *Blokovskii sbornik*. Vol. 14, *K 70-letiiu Z. G. Mints*, 134–43. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 1998.
- . "Zametki o paronomazii. I: Paronomazii i podteksty u Nabokova." In "Na mezhe mezh Golosom i Ekhom": *Sbornik statei v chest' T. V. Civjan*, 60–69. Moscow: Novoe izdatel'stvo, 2007.
- Leskov, N. *Evrei v Rossii: Neskol'ko zamechanii po evreiskomu voprosu*. Accessed November 25, 2021. <http://www.vehi.net/asion/leskov.html>
- Mandel'shtam, O. E. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem*. Edited and annotated by A. G. Mets, prefaced by Vyach. Vs. Ivanov. 3 vols. Vol. 1, *Stikhotvoreniia*. Moscow: Progress-Pleiada, 2009.
- Maslov, B. "Poet Koncheev: Opyt tekstologii personazha." *Novoe literaturnoe obozrenie* 47 (2001): 172–86.
- Murav'eva G. D. *Dante Alighieri. Bozhestvennaia komediia. Ad*. Word for word translation by G. D. Murav'ieva. Moscow: Probel-2000, 2021.
- Nabokov, V. *Sobranie sochinenii russkogo perioda*. 5 vols. Vol. 3, 4. Saint-Petersburg: Symposium, 2000.
- . *Stikhotvoreniia*. Prefaced, edited and annotated by M. E. Malikova. Saint-Petersburg: Akademicheskii proekt, 2002.
- Pasternak, B. L. *Polnoe sobranie sochinenii s prilozheniiami*. 11 vols. Prefaced by L. S. Fleishman, edited and annotated by E. B. Pasternak and E. V. Pasternak. Vol. 1, *Stikhotvoreniia i poemy. 1912–1931*. Moscow: Slovo/Slovo, 2003.
- Pushkin, A. S. *Polnoe sobranie sochinenii*. 10 vols. 3<sup>rd</sup> ed. Vol. 1. Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1964.
- Ronen, O. "Mandel'shtam's *Kaščeĭ*." In *Studies Presented to Professor Roman Jakobson by His Students*, 252–64. Cambridge, MA: Slavica Publishers, 1968.

*Russkie sovetskie pisateli. Poety: Biobibliograficheskii ukazatel'*. Vol. 2, *Aseev–Bednyi*. Moscow: Kniga, 1978.

Sologub, F. *Tvorimaia legenda*. Edited, with an afterword, by L. Sobolev, annotated by A. Sobolev. Vol. 1. Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1991.

Shcheglov, Yu. K. “Motivy initsiatsii i potustoronnego mira v ‘Konarmii’ Babelia.” In *Proza. Poeziia. Poetika: Izbrannye raboty*, by Yu. K. Shcheglov. Edited by A. K. Zholkovskii and V. A. Shcheglova, 275–96. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2012.

Venclova, T. *Sobesedniki na piru: Literaturovedcheskie raboty*. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2012.